

# PRECISIONES EN TORNO A LA HISTORIA Y A LA FILIACIÓN DEL MS. BIBL. COLEGIO SANTA CRUZ, 301 DE VALLADOLID (*BELLVM GALLICUM DE CÉSAR*)\*

## PRECISION ABOUT HISTORY AND FILIATION OF THE CODEX LIBRARY COLEGIO SANTA CRUZ, 301 FROM VALLADOLID (CESAR: *BELLVM GALLICUM*)

En este artículo se intenta esclarecer la historia, la filiación y el valor crítico del ms. Valladolid 301. Se reconstruyen los avatares históricos del códice desde el momento de su copia en Milán en 1440 y de su llegada a España, hasta la actualidad. A continuación se realiza la descripción codicológica y se examinan los elementos paratextuales que contiene. Luego se aborda el análisis crítico del texto de *Bellum Gallicum* a través del cual se establece su vinculación con la tradición textual de M (*Vaticanus latinus* 3864<sup>1</sup>). Finalmente, se analizan algunas variantes que revelan el valor crítico de este manuscrito.

This article aspires to show up history, filiation and critical value of the ms. Valladolid 301. It rebuilds the historical ups and downs of the codex from the time it was copied in Milan in 1440 and it arrived at Spain to nowadays. Then, describes and examines the paratextual elements included from a codicological point of view and it approaches to the critical analysis of *Bellum Gallicum* in order to establish the its relationship with the textual tradition of M (*Vaticanus Latinus* 3864). Finally, significant variants are analyzed in order to confirm the critical value of this manuscript.

PALABRAS CLAVE: Julio César, *Bellum Gallicum*, Crítica textual, Colegio Santa Cruz.

KEYWORDS: Iulius Caesar. *Bellum Gallicum*. Textual criticism.

## INTRODUCCIÓN

La historia del texto<sup>1</sup> del *Bellum Gallicum* parte, como es bien sabido, de una división en dos clases de la tradición manuscrita. Ya en el siglo XIX, Nipperdey<sup>2</sup> será el primero en vislumbrar esa separación de la tradición proponiendo esas dos grandes clases:  $\alpha$  y  $\beta$ . Las lecturas con entidad crítica en las que difieren las clases  $\alpha$  y  $\beta$  son alrededor de 1500. La clase  $\alpha$  se divide en

---

\* Este artículo se ha realizado dentro del Proyecto de Investigación «Estudio filológico de la tradición textual y literaria de la obra de Julio César en España» (HUM2005-00442), financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia.

<sup>1</sup> Un acercamiento a la historia del texto la hallamos en M. Winterbottom, "Caesar", en L. D. Reynolds, ed., *Texts and Transmission*, Oxford 1998, 35-36.

<sup>2</sup> K. Nipperdey, *C. Iulii Caesaris commentarii cum supplementis A. Hirtii et aliorum*, Leipzig 1847, 37-38.

dos familias  $\chi$  (AQ) y  $\phi$  (BMSLN), y la clase  $\beta$ , que en tiempos de Nipperdey está formada sólo por la familia  $\pi$  (TV), y a la que posteriormente se le añadió la familia  $\rho$  (UR).

Hasta hoy esta división en clases no ha sido superada, aunque se está viendo matizada por los estudios de Hering<sup>3</sup> y las conclusiones de los trabajos de Moreno<sup>4</sup> y el proyecto que dirige. Sin embargo, aún no se ha esclarecido convenientemente el valor y la filiación de los manuscritos posteriores<sup>5</sup>. De los once manuscritos que constan en bibliotecas españolas, nueve han sido ya rigurosamente estudiados.

Este artículo intenta esclarecer la historia, la filiación y el valor crítico de uno de estos manuscritos restantes, que no ha sido tenido en cuenta por los estudios filológicos sobre esta tradición textual. El códice sobre el que versa el presente estudio se encuentra actualmente en la Biblioteca Histórica del Colegio de Santa Cruz, perteneciente a la Universidad de Valladolid, y está marcado con la signatura Ms 301: lo designamos con las letras Va.

<sup>3</sup> W. Hering, *Die Recensio der Caesarhandschriften*, Berlín 1963, y del mismo autor “Zum Caesarcodex Vaticanus Latinus 3864”, *Philologus* 1967, 133-137. En estos estudios muestra que existe un gran número de códices *recentiores* de la clase  $\beta$ , es decir, que contienen todo el *Corpus Caesarianum*, pero que presentan el texto de la clase  $\alpha$  en la obra *Bellum Gallicum*. A estos manuscritos les llama “mixtos”.

<sup>4</sup> Los trabajos que hemos tenido particularmente en cuenta son éstos: A. J. García Villena, “El *Bellum Gallicum* de César en los códices del Renacimiento italiano: contribuciones a la historia del texto”, *Cuadernos de Filología Clásica (Estudios Latinos)*, 26.2, 2006, 17-36; J. Pardo Navarro, “El *Bellum Gallicum* en el *Escorialensis* Ç. IV. 18: Aportaciones a la historia del manuscrito y a su filiación”, *Analecta Malacitana*, 29.2 2006, 657-676; A. Moreno Hernández, “Identificación de dos estados en la edición del *Bellum Gallicum* de Julio César (Burgos 1491)”, *Epos* 17, 2001, 13-27, y del mismo autor, “La edición incunable del *Bellum Gallicum* de Julio César (Burgos 1491)” *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 22.1, 2002, 9-42; “En torno a la filiación del texto del *Bellum Gallicum* de César en el manuscrito *Escorialensis* M.III.10”. *Cuadernos de Filología Clásica, Estudios Latinos*, 25, 2005, 5-25; “César, *Bellum Gallicum*, Parisinus Lat. 5767”, *Emerita* 78, 2005, 217-232; “El B. G. de César en el *Florilegium Gallicum*: fragmentos conservados en el *Escorialensis* Q-1-14”, *Latomus*, en prensa; respecto a la identificación de dos traducciones de Diego López, cf. J. Costas Rodríguez-M. Trascasas Casares, “Las dos traducciones de Diego López de Toledo sobre *Los comentarios de César* (Toledo, 1498 y BNM ms. 2002): sus relaciones con la transmisión del texto de César en España”, en J. Costas (coord.) *Ad amicam amicissime scripta. Homenaje a la Prof<sup>a</sup> M<sup>a</sup> José López de Ayala y Genovés*, vol. II, Madrid 2005, 39-50.

<sup>5</sup> Un estudio e intento de clasificación de los manuscritos de clase  $\alpha$ , partiendo del estudio de los títulos y colofones, lo encontramos en V. Brown, “Latin Manuscripts of Caesar’s Gallic War”, *Paleographica, Diplomatica et Archivistica. Studi in onore di Giulio Batelli*, Roma 1979, 105-157. Pero este manuscrito de Valladolid no aparece en dicha obra.

## 1. HISTORIA DEL MANUSCRITO

Podemos datar con precisión este códice, ya que tenemos varios indicios externos que nos permiten reconstruir los principales avatares de su historia. Esos indicios son la página inicial, la hoja de guarda, y el colofón final.

A) Comenzamos por el colofón final, que dice así:

*Expliciunt commentarii G.I. Cesaris imperatoris maximi continui consulis et perpetui dictatoris. per Ambrosium Scarilem Mediolanensem. In castro porte Iovis militem. Sabbato Sancto xxvi<sup>o</sup> Martii MCCCCXL in camera strenuissimi .d. Inici Mil<sup>is</sup>*

Por lo tanto conocemos la fecha exacta de la terminación de la copia: el 26 de Marzo de 1440, y además que era sábado santo.

Otro dato significativo y poco común en los manuscritos de la época es el nombre del copista, un soldado llamado Ambrosio Scarile que era de Milán. Por desgracia no ha sido posible localizar a este personaje, ni ninguna obra que haya podido copiar además de ésta<sup>6</sup>. A la búsqueda de este personaje hemos indagado entre los copistas de la época, pero los resultados han sido en vano.

El lugar de copia está también muy bien identificado, es el “Castrum Portae Iovis”, que es el castillo de los Sforza. Hoy se conoce como “Castello di porta Giobia”, en pleno corazón de la ciudad de Milán. Por tanto, está ligado a una de las ciudades más importantes para la copia de manuscritos del siglo XV.

Las siguientes palabras, *in camera strenuissimi .d. Inici Mil<sup>is</sup>*, pueden interpretarse como la secretaría de un ilustre señor. Hasta el momento no se había identificado quién era este personaje, que ese año tenía su secretaría en Milán. Hemos rastreado los personajes de la época y a través de los datos analizados, todos los indicios apuntan, a nuestro juicio, a que el ilustre *miles Inicus*<sup>7</sup>, del que se habla en este manuscrito, es Iñigo de Ávalos o Dávalos<sup>8</sup>.

<sup>6</sup> Según P. O. Kristeller, *Iter Italicum*, Londres-Leiden 1977-1993, 659, a este autor se le atribuye una única obra y es el presente manuscrito de Valladolid ms. 301. He consultado varios libros, entre ellos M. E. Cosenza, *Biographical and Bibliographical Dictionary of the Italian Humanist; The World of Classical Scholarship*, Boston 1962, y también E. Pellegrin, *La bibliothèque des Visconti et des Sforza Ducs de Milan, au XV siècle*. París 1955, y no aparece con ese nombre ni con otros parecidos en ninguno de los catálogos de la época.

<sup>7</sup> Cf. N. Covini, “In Lomellina nel Quattrocento: il declino delle stirpi locali e i feudi accomprati”. *Estratto da Reti Medievali Rivista*, V 2004/1 (gennaio-giugno), 7 y 35

<sup>8</sup> Iñigo de Ávalos es hijo de Ruy López Dávalos (1357-1428), condestable de Castilla. No conocemos la fecha de su nacimiento. En 1435 pasa a Italia con el rey Alfonso para conquistar Nápoles. Participa en la batalla de Ponza y cae prisionero. Lo envían prisionero a Milán (*Dizionario Biografico degli Italiani*. Roma 1962, IV, 635). Allí conoce a Filippo María Visconti. Consta que el trato de Visconti es exquisito y que le da “il feudo di Scaldasole dal 1436 al 1444, con la condizione di poterne riscuotere le entrate solo quando fosse stato presente in Lombardia”

Podemos asegurar que este personaje es el *Inicus miles* del manuscrito Va porque su estancia en Milán coincide con la fecha del manuscrito. Conocemos también que Íñigo de Ávalos, el 16 de Mayo de 1440, vuelve a España desde su prisión de Milán y trae el encargo, que sabemos por las cartas de Pier Cándido Decembrio<sup>9</sup>, de ofrecer al rey la traducción de la República de Platón (Códice *Riccardianus* 827, carta 121 f. 64)<sup>10</sup>. Existe la posibilidad de que en este viaje haya traído también el códice Va recién escrito. No tenemos constancia documental, pero es un canal muy apto para la llegada a España de nuestro códice.

Por tanto podemos afirmar que el lugar en el que se escribió el códice Va fue la secretaría de Íñigo Dávalos y que posiblemente a través de él llegó a España.

---

(N. Covini, *art. cit.*, 7). En esta “prisión” en Milán conoce a Pier Cándido Decembrio, relación que ya durará toda su vida. En 1440 se casó con Antonella de Aquino, con la que tuvo siete hijos y que heredarán el Marquesado de Pescara. En 1449 es nombrado por Alfonso el Magnánimo “Gran Camarleno”, será confirmado por su hijo el rey Fernando a la muerte de Alfonso en 1458. Muere en Nápoles el 12 de septiembre de 1484.

<sup>9</sup> Sobre Pier Cándido Decembrio y su relación con los inicios del Humanismo español en el s. XV, cf. T. González Rolán-A. Moreno Hernández-P. Saquero Suárez-Somonte, *Humanismo y teoría de la traducción: edición y estudio de la Controversia Alphonsiana (Alfonso de Cartagena vs. L. Bruni y P. Candido Decembrio)*, Madrid 2000; T. González Rolán-P. Saquero Suárez-Somonte, “Actitudes renacentistas en Castilla durante el siglo XV: La correspondencia entre Alfonso de Cartagena y P. Cándido Decembrio”, *Cuadernos de Filología Clásica (Estudios Latinos)* 1, 1991, 195-232, y “Sobre la presencia en España de la versión latina de la ‘Iliada’ de Pier Cándido Decembrio. Edición de la ‘Vita Homeri’ y de su traducción castellana”, *Cuadernos de Filología Clásica*, 31, 1988, 319-344.

La amistad entre Pier Cándido Decembrio e Íñigo Dávalos se refleja también en las cartas del Epistolario de Decembrio: a él dirige entre otras la carta recogida en el Epistolario del códice 2387 de la Universidad de Bolonia la carta del folio 59<sup>v</sup> y la del códice *Ambrosianus* I, 235 en el folio 49<sup>v</sup>. La introducción de esas cartas dice así: “*P. Candidus illustri Inicho Davolo Magno Camerario salutem*”; está escrita desde Nápoles en Agosto de 1459 (recogidas por M. Borsa, “Pier Candido Decembrio e l’Umanesimo in Lombardia”, *Archivio Storico Lombardo* 20, 1893, apéndice XVII y XVIII, 438-439). A la muerte de Alfonso dirige otra carta (*Ambr.* I, 235, inf., f. 32<sup>r</sup>) con un encomio del rey donde le pide que intervenga ante el rey Fernando para que le renueve en el puesto que tenía en la corte de Nápoles. Una prueba más de su relación es el manuscrito 10301 de la Biblioteca Nacional de Madrid, que contiene las “Historias” de Polibio traducidas al italiano por Pier Cándido Decembrio, en cuya contraportada aparece la siguiente leyenda: *Iste liber est Polibus autor grecus et est mei Domini Ynici de Davalos*. Otro testimonio de su amistad es que le dedica unos Epigramas de tema diverso y una Epístola Métrica al *magno camerario Ambrosianus* D 112 inf. e.

<sup>10</sup> Zaccaria afirma que trajo al rey la traducción de “La República” basándose en la carta mencionada, que dice así: “...*pro rege Hispaniae a milite insigne domino Ignigo nuper expedita et integre transcripta...*”. V. Zaccaria, “Pier Candido Decembrio traduttore della *Respublica* di Platone” *Italia Medioevale e Umanistica* 2, 1959, 193, transcripción que toma de M. Borsa, “Correspondence of Humphrey of Gloucester and Pier Candido Decembrio (1439-1444)”, *English Historical Review* 19, 1904, 517.

B) En la hoja de guarda aparece el “ex libris” del poseedor: D. Pedro González de Mendoza (1428-1495), Cardenal en la época de los Reyes Católicos y uno de los impulsores del Renacimiento en España. De su afán humanista, su conocimiento del latín y su afán coleccionista tenemos múltiples testimonios<sup>11</sup>. La historia del Cardenal Mendoza y el mecenazgo<sup>12</sup> que impulsa en Castilla en la época de Isabel y Fernando, y su relación con el Colegio de Santa Cruz, que él fundó y dotó entre 1479 y 1491, exceden las características de este trabajo.

Este Cardenal es, como decimos, el fundador del Colegio de Santa Cruz de Valladolid, donde está el manuscrito que estamos estudiando. De cómo y cuándo llegó hasta allí no tenemos constancia documental<sup>13</sup>. Nos inclinamos a

<sup>11</sup> Un claro testimonio lo tenemos en una carta de su padre, D. Iñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, dirigida a D. Pedro cuando era un estudiante en Salamanca (G. Serés, *La traducción en Italia y España durante el siglo XV*, Salamanca 1997), y también conocemos su traducción de la *Iliada* sobre una traducción latina hecha del griego por Pier Cándido Decembrio (es el manuscrito Add. 21245 de la British Library de Londres. Cf. P. M. Cátedra García, “Sobre la biblioteca del Marqués de Santillana: la Iliada y Pier Cándido Decembrio”, *Hispanic Review* 1983.1, 23-28).

De su afán coleccionista nos da cuenta un volumen publicado en el quinto centenario de la inauguración del colegio en 1992, y en el que se citan entre otras curiosidades unas medallas de Filippo María Visconti y de Francesco Sforza (S. Andrés Ordax-J. Rivera, *La introducción del Renacimiento en España. El Colegio de Santa Cruz (1491-1991)*, Valladolid 1992, 74), lo que nos ayuda a darnos cuenta de que estamos en el mismo entorno en el que se ha copiado el códice que estudiamos.

<sup>12</sup> F. Salgado Olmeda, “Humanismo y coleccionismo librario en el siglo XV: las bibliotecas renacentistas de Santillana, Infantado y el Cardenal Mendoza”, *Wad-al-hayara* 22, Guadalajara 1995, 123-133.

<sup>13</sup> Hemos consultado la documentación que relaciona al Cardenal con el Colegio de Santa Cruz y no hemos hallado ningún catálogo de libros que el Cardenal enviara a la Biblioteca. Cf. M<sup>a</sup>. A. Díez Rabadán-A. I. Martín Ferreira-M. Á. González Manjarrés (eds.), *Bulario de la Universidad de Valladolid*, Valladolid 2006; J. M. Ruiz Asencio-S. Carnicer Arribas, *Cartas del Cardenal Pedro González de Mendoza al colegio de Santa Cruz de Valladolid (facsimil y transcripción)*, Valladolid 1989; F. J. Villalba Ruiz de Toledo, “Colección diplomática del Cardenal Mendoza (1454-1503)”, *Cuadernos de Historia Medieval* 1, 1999.

D. Pedro González de Mendoza funda el colegio en 1479 y le dota de los elementos necesarios para su funcionamiento según la carta fundacional (J. M. Ruiz Asencio- E. Montero Cartelle, *Documento fundacional del Colegio de Santa Cruz de Valladolid, ed. facsimil*, Valladolid 1986). Pero no aparece ninguna lista de los libros que formaron su biblioteca.

Ahora bien, existe otro problema, y es que hay varias bibliotecas que se disputan la herencia de los libros del Cardenal Mendoza, p. ej., la biblioteca del Marqués de Santillana (M. Schiff, *La bibliothèque du Marquis de Santillane*, Amsterdam 1970, 2). Su padre le dejó sus libros según su testamento (F. Layna Serrano, *Historia de Guadalajara y sus Mendozas en los siglos XV y XVI*, 4 tomos, Madrid 1942, I, 327); incluso aparece en esta biblioteca la traducción de Homero hecha por D. Pedro en Salamanca, y por lo tanto debería haberse unido a esta biblioteca, pero no consta el manuscrito Va entre los catálogos de ella.

pensar, por los datos que se examinan más adelante, que este códice que nos ocupa nunca salió del Colegio de Santa Cruz de Valladolid. Además, en esta biblioteca hay varios otros manuscritos cuyo poseedor fue D. Pedro González de Mendoza.

C) En la portada aparece un texto que dice así:

“Comentarios de Cesar. Sacaronse de la librería del colegio de Santa Cruz desta villa de Valladolid por mandado del príncipe don Carlos nuestro señor a 9 de mayo de 1556.

Mandolos volver su alteza sabido que había constitución que no se pudiesen sacar libros de la librería a 11 del dicho mes y año.”

Por tanto, sabemos con seguridad que en 1556 el manuscrito está en Valladolid. Creemos que el texto de portada se refiere al hijo de Felipe II<sup>14</sup>, el príncipe Carlos (1545-1568); pues vive en Valladolid cerca de su tía la princesa doña Juana en la fecha indicada.

D) Este manuscrito es conocido por los estudiosos renacentistas. Fue usado por Zurita durante su estancia en Valladolid y lo cita en su obra como *codex cardinalis*<sup>15</sup>.

E) A través de los números y las firmas de portada, podemos afirmar que ya nunca salió de Valladolid, puesto que las firmas de la portada y del último folio aparecen en muchos de los manuscritos de la biblioteca, desde las constituciones hasta un catálogo manuscrito del siglo XVIII (el ms. 435). La biblioteca pasó por multitud de avatares, y en los más importantes se realizó un

---

Otra biblioteca importante es la de Doña Mencía de Mendoza (1508-1554), hija del Marqués del Cenete y nieta del Cardenal Mendoza: tampoco es posible determinar si pudo haber estado allí, ya que aparecen entre los libros de su padre nada menos que siete ejemplares que contienen los “Comentarios” de Julio César (F. J. Sánchez Cantón, *La biblioteca del Marqués del Cenete, iniciada por el Cardenal Mendoza (1470-1523)*, Madrid 1942, 142, 172, 175, 193, 198, 243, 304, 306 y 307). El catálogo lo inicia Luis de Cabanilles en Valencia el 27 de Febrero de 1523 y lo termina D. Diego Hurtado de Mendoza. Sánchez Cantón defiende que es la herencia del Cardenal en la p. 25, pero sin ningún tipo de referencia más, exclusivamente el título y el material sobre el que está escrito.

Es más, también podría haber pasado a la biblioteca de D. Diego Hurtado de Mendoza, ya que el Gran Cardenal le nombra albacea suyo, y según su testamento (*Testamento del Cardenal D. Pedro González de Mendoza. Copia del, transcripción, concordado y anotado por D. Andrés Álvarez Ancil, Toledo 1915*), los libros, joyas y demás pertenencias no mencionadas expresamente quedan a libre disposición de los albaceas. Tampoco aparece el manuscrito entre los catálogos más antiguos de esta biblioteca.

<sup>14</sup> L. P. Gachard, *Don Carlos y Felipe I*. San Lorenzo del Escorial (Madrid) 1984, 40.

<sup>15</sup> Cf. M. Conde Salazar-M. V. Fernández-Savater Martín, “Manuscrito de las *Notas y enmiendas de Julio César* de Jerónimo Zurita”, *RELA* 6, 2006, 139-165.

catálogo manuscrito<sup>16</sup>. En todos ellos aparece un códice con los *Comentarii* de Julio César.

Por lo tanto, podemos concluir a la vista de los datos que este manuscrito, desde que fue copiado, está en el ámbito de la casa de los Mendoza y de la llegada del Renacimiento a España, y parece seguro que nunca salió del Colegio de Santa Cruz de Valladolid, donde ahora se halla.

## 2. DESCRIPCIÓN CODICOLÓGICA<sup>17</sup>

El códice se encuentra en perfecto estado de conservación. Está transcrito sobre papel y encuadernado en pergamino. A la vuelta dice: "PE. DE MENDOCA". Corresponde al *ex libris* de D. Pedro González de Mendoza. En los cortes: COMENTAR D CESAR. En el tejuelo: CAESARIS Commentaria M. S. 301. Contiene exclusivamente la obra *Bellum Gallicum*.

Las medidas son 290 x 195 mm., caja 205 x 125 mm. Tiene dos hojas de guarda y 104 folios escritos. La encuadernación sirve como 1ª guarda. Los folios están numerados en tinta. Cada folio tiene 31 líneas y se observan restos del pautado.

Los títulos, las capitales y colofón final están en rojo. El texto está escrito en tinta negra. Tiene un título a cada libro y al final una subscripción a toda la obra. No presenta ornamentación. Las capitales usadas al comienzo de cada libro son mayúsculas en color rojo sin ningún adorno.

---

<sup>16</sup> En 1756 se realizó un catálogo, el ms. 486-487, y en este aparecen los "Comentarios" de Julio César: hay dos cajas, una es la número 25 y otra la número 26. El número 25 aparece en la portada del códice Va.

Entre 1798 y 1807, a través de varias ordenanzas reales pasa a pertenecer a la Universidad de Valladolid, y se solicita un catálogo por orden del Ministerio de Gracia y Justicia.

En 1830 se restauran los colegios mayores, y poco después vuelve a pertenecer a la universidad, en concreto en 1850. De esta época se conserva también otro catálogo, el ms. 489, datado en 1838: en él aparecen, junto a una edición impresa, en concreto la de Amberes 1644, unos "Comentarios" de Julio César que están en la p. 229 del catálogo, y este número también aparece en la portada del manuscrito Va.

En la portada aparecen otros dos números: el 104, que se refiere a los folios que ocupa la obra, y el 289, número del que no hemos localizado su significado.

<sup>17</sup> Este manuscrito ha sido descrito en los siguientes catálogos (orden cronológico): S. Rivera Manescau-P. Ortega Lamadrid, "Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Universitaria y de Santa Cruz de Valladolid", *Anales*, Valladolid 1929-1935. Publicado en la revista *Anales* 8.24-25, 36-37; M. N. Alonso Cortés, *Catálogo de Manuscritos de la Biblioteca de Santa Cruz*, Valladolid 1976, 244; P. O. Kristeller, *Iter Italicum*, Londres-Leiden 1977-1993, 659; L. Rubio Fernández, *Catálogo de los manuscritos clásicos latinos existentes en España*, Madrid 1984, 587-588.

El tipo de letra es la humanística redonda. La escritura es regular y esmerada. Todo el manuscrito está copiado por la misma mano. Destaca la sustitución en todos los casos del diptongo *-ae-* por *-e-*. Hay correcciones frecuentes y glosas interlineales. Se observan diversos copistas: en las correcciones aparece el mismo amanuense que en el texto; en las glosas interlineales hay diversas manos: una de ellas es la del mismo copista que corrige o anota el texto con otras lecturas, y las otras dos son meros apuntes de estudiante, que aparecen sobre todo en algunos fragmentos del libro primero, y que no aportan nada al estudio filológico de la procedencia del texto.

### 3. ELEMENTOS PARATEXTUALES

Podemos diferenciar los títulos que aparecen en cada libro y el colofón final (f. 104<sup>r</sup>) ya estudiado en la historia del manuscrito. Los títulos que aparecen en el comienzo de cada libro siguen una fórmula común<sup>18</sup>:

*Gaii Iulii cesaris imperatoris maximi continui consulis et perpetui dictatoris bellorum gallicorum ab eodem descriptorum liber .i<sup>o</sup>. feliciter incipit.*

El alcance de estos títulos y colofones no es fácil de dilucidar. Seel<sup>19</sup> y Brown<sup>20</sup> los estudiaron ampliamente para agrupar los códices cesarianos, e indicaron su validez como indicio complementario para la reconstrucción de la historia del texto, aunque por sus características son más fáciles de modificar en la transmisión.

Estos títulos y colofones que aparecen en el Ms. 301 (Va) no coinciden exactamente con los que menciona Seel. La aparición de la palabra *Commentarii* lo adscribe a la clase *a*, especialmente a los derivados de B (MNLS).

Una característica importante de este códice es la alteración de los títulos, pues lo que parece una fórmula fija en el título queda rota al alternar “*incipit feliciter*” con “*feliciter incipit*” en el inicio de cada libro. Esta alternancia es un

<sup>18</sup> Aparecen en los folios 1<sup>r</sup>, 16<sup>r</sup>, 24<sup>r</sup>, 31<sup>r</sup>, 40<sup>r</sup>, 55<sup>v</sup>, 67<sup>r</sup>.

Los dos últimos tienen una variante:

f. 91<sup>r</sup>: Auli hircii uiri (iuri *sic Rubio*) clarissimi bellorum gallicorum Gaii Iulii Cesaris imperatoris maximi continui consulis et perpetui dictatoris ~~liber .octavus~~ feliciter incipit. prologus.

f. 92<sup>r</sup>: Auli hircii uiri clarissimi bellorum gallicorum Gaii Iulii Cesaris imperatoris maximi continui consulis et perpetui dictatoris liber .viii<sup>s</sup>. incipit feliciter.

<sup>19</sup> O. Seel, *C. Iulii Caesaris Commentarii rerum gestarum*, vol. I, *Bellum Gallicum*, Leipzig 1968, CXV-CXXII.

<sup>20</sup> V. Brown, “Latin Manuscripts of Caesar’s Gallic War”, *art. cit.*, 116-120. Cf. también W. Hering, *Die Recensio...*, *op. cit.*, 99-102.

adorno literario, ya que los libros pares contienen la fórmula “*incipit feliciter*” y los impares “*feliciter incipit*”; esto no aparece en ninguno de los manuscritos de la tradición. Esta variante es claramente intencionada por parte del copista y responde a un adorno estilístico.

Brown<sup>21</sup> nos muestra un grupo caracterizado por títulos que se asemejan a los que aparecen en nuestro manuscrito. En concreto el apartado 4, en el que agrupa una serie de códices cuya característica general es que mencionan distintos epítetos de César. Brown descubre estos títulos en los códices Troyes 1211, *Vaticanus lat.* 5824<sup>22</sup>, *Reginensis lat.* 832<sup>23</sup>, Madrid 142<sup>24</sup>, Vienna 248 y *Vat. Chig. Lat. H.V.* 140<sup>25</sup>.

Dice de todos estos códices que son de procedencia italiana, que se pueden fechar alrededor del siglo XV, y además indica que este título solo circuló en este campo. Sin embargo, Brown no conoce el ms. 301 (Va), que se ajusta a estos títulos. Sabemos que el manuscrito Va está fechado en 1440, en Milán. Por tanto, a través del título, en este caso corroborado por la fecha y el lugar, podemos concluir como muy válidas las aportaciones de Brown, ya que se cumplen en un manuscrito que ella no conoce.

#### 4. ESTUDIO INTERNO DE FILIACIÓN

De la colación de Va y su contraste con la tradición textual del *B.G.* se desprenden los siguientes resultados<sup>26</sup>:

<sup>21</sup> V. Brown, *op. cit.*, 119.

<sup>22</sup> Troyes 1211 y *Vaticanus lat.* 5824 escriben así: “*C. Iulii Caesaris continui consulis ac dictatoris perpetui rerum (gestarum) Galliae a se conscriptarum liber primus*”. Nuestro manuscrito utiliza todos estos epítetos y le añade alguno más

<sup>23</sup> Con algún pequeño retoque se muestra *Reginensis lat.* 832 al añadir “*a se gestarum et conscriptarum*”, y esto le aleja de Va.

<sup>24</sup> Coincide en gran parte con Va, dice así: “*Gai Iulii Caesaris imperatoris maximi et continui consulis commentariorum belli gallici ab eodem descriptorum liber primus feliciter incipit*”. Sólo se diferencia en añadir la palabra “*commentariorum*” y poner en singular en vez de en plural “*belli gallici*”.

<sup>25</sup> Estos dos códices pertenecen a la clase  $\beta$  Vienna 248 y *Vat. Chig. Lat. H.V.* 140, y dicen así: “*Cai Iulii Caesaris divi imperatoris maximi continui consulis et dictatoris perpetui rerum gestarum Galliae ab eodem conscriptarum liber primus*”; estos títulos son mucho más parecidos a nuestro manuscrito. Cita también otro código  $\beta$ , *Vaticanus lat.* 11582, pero lo descarta por ser títulos añadidos por otra mano.

<sup>26</sup> En el estudio hablamos preferentemente de “variantes significativas” y no de “errores”. La razón es la implicación valorativa del término “error”, como revela el hecho de que en muchos casos los editores se decantan por una u otra variante, aduciendo argumentos críticos dignos de consideración. En este trabajo utilizaremos “variante conjuntiva” o “variante separativa” como base para la adscripción de un manuscrito a una clase o familia de la parte alta del *stemma*; las variantes significativas de los manuscritos *recentiores*, que constituyen propiamente errores

#### 4.1. PERTENENCIA DE Va A LA CLASE $\alpha$

Hemos podido constatar que Va comparte con la clase  $\alpha$  un elevado número de variantes significativas. La calidad y cantidad de variantes conjuntivas revelan su pertenencia a la clase  $\alpha$  en todas las modalidades de variantes analizadas (variantes morfológicas, sintácticas, léxicas, alteraciones del orden de palabras, uso de nombres propios y gentilicios). Así mismo, el indicio más seguro de filiación entre estos manuscritos, que es el tratamiento de las omisiones, podemos comprobarlo en las siguientes lecturas:

a) Va comparte las cinco grandes omisiones que caracterizan a la clase  $\alpha$ :

2.31.2. et ex propinquitare pugnare *om.*  $\alpha$  Va

3.8.2. et siquos intercipere potuerunt *om.*  $\alpha$  Va

7.12.2. Biturigum positum in via noviodunum *om.*  $\alpha$  Va

7.45.2. mulorumque produci deque his stramenta *om.*  $\alpha$  Va

8.11.1. nisi a maiore...circumventos adgrederentur -12.2. *om.*  $\alpha$  Va

b) No le afectan las dos omisiones significativas propias de la clase  $\beta$ :

3.9.10. auxilia ex Britannia. quae contra eas regiones posita est. arcessunt  
 $\alpha$  Va: *om.*  $\beta$

7.77.13. cuius...iudicarem  $\alpha$  Va : *om.*  $\beta$

c) También en relación a las “dobles lecturas” que se hallan presentes en las dos clases de la tradición cesariana, Va secunda sin lugar a dudas el texto de la clase  $\alpha$ : en 2.4.7. *suam totius belli summam*; en 2.8.3 ofrece *castigatus castratus* frente a la lectura de  $B^\beta$  *castigatus*; en 3.13.9. *se saevire ventus coepisset vento dedissent*; 5.27.1. *c. carpineius*; en 7.58.3. Va lee *insula silva* concordando con  $ABM^1NL$  frente a la lectura *insula* de  $QM^cS\beta$ . En 6.5.3. Va sigue la lectura *concertaturum* de  $\chi M^cNL$  frente a *concertaturum tenturum* de  $BM^1S$ . En 4.22.3. lee *octigentis octoginta*, que es la lectura de BM frente al resto de la clase  $\alpha$ , que lee *octingentis octingenta*. En 7.23.3. *coagminatis coagmentatis*, lee *coagmentatis*, que es la lectura de  $NL\beta$  (no es legible en la copia la lectura de M). Por tanto, casi todas las dobles lecturas de  $\alpha$  se consignan en Va.

A su vez, Va se aparta de  $\beta$  en los casos de dobles lecturas: así en 6.41.3. la lectura *equitatum* frente a *equitatum tantum* de  $\beta$ ; 8.12.4. *vertisco* de  $\alpha Va$  frente a *vertisco verutio* de  $\beta$ ; en 8.14.4. lee *dividere*, más semejante a *divideret* de  $B^cMN^cS$  que a *dimitterent dum divideret* de  $\beta$ ; en 8.30.1. *omnium* frente a *omnibus omnium* de  $\beta$ ; para finalizar citamos 8.36.1. *ex caede refugisse* en oposición a *excedere refugere* de  $\beta$ .

---

significativos, las utilizamos para establecer las relaciones de filiación de esos manuscritos *recentiores* entre sí.

d) La influencia de  $\beta$  es poco significativa en la constitución del código Va, puesto que no encontramos ninguna de las omisiones propias de los manuscritos T, V ( $\pi$ ), U y R ( $\rho$ )<sup>27</sup>, y las lecturas afines con el manuscrito Va son insignificantes en su mayoría. Sin embargo, hemos hallado algunas variantes de cierta importancia como:

1.45.1. meritos  $\beta$  Va Klotz<sup>28</sup> : merentes  $\alpha$ ; 4.5.3. rumoribus  $\beta$  Va Klotz : moribus  $\alpha$ ; 5.2.2. circumitis  $\beta$  Va Klotz : circultis  $\alpha$ ; 6.13.7. contagione  $\beta$  Va Klotz : cogitatione  $\alpha$ ; 6.24.5. usum  $\beta$  Va : usus  $\alpha$  Klotz; 7.24.4. materiam  $\beta$  Va Klotz : materiem  $\alpha$ ; 7.48.3. sparsum  $\beta$  Va : passum  $\alpha$  Klotz; 7.45.4. gergovia  $\beta$  Va Klotz : gergobia  $\alpha$  (7.59.1); 7.69.5. maceriam  $\beta$  Va Klotz : materiam  $\alpha$  (7.70.5.); 7.76.4. eporedorigi  $\beta$  Va Klotz : eporidorige  $\alpha$ .

Estos indicios textuales son el reflejo de un nivel de contaminación de escasa intensidad de este manuscrito o de su modelo con la clase  $\beta$ , circunstancia que, por otra parte, es habitual en los manuscritos *recentiores* del siglo XV dentro de la tradición textual cesariana.

#### 4.2. INDEPENDENCIA DE LA FAMILIA $\chi$ (A Q)

Va no refleja ninguna de las omisiones importantes que afectan a esta familia. Hering postula<sup>29</sup> que las omisiones que afectan a esta familia son:

5.17.4. neque consistendi aut ex essedis desiliendi  
5.47.3. Fabius, ut imperatum erat, non ita multum moratus in itinere cum legione occurrit  
7.46.3. omni spatio vacuo relicto superiore(m).

<sup>27</sup> Omisiones de  $\pi$  (T V): 1.13.2. legati ab helvetiis... denuntiatione terroris  $\alpha\beta$  Va Klotz : *om.*  $\pi$ ; 1.29.2-3 nonaginta duo ... ad milia  $\alpha\beta$  Va Klotz : *om.*  $\pi$ ; 3.18.7. non prius... reliquosque duces  $\alpha\beta$  Va Klotz : *om.*  $\pi$ ; 4.6.4. et condrusorum qui sunt treverorum  $\alpha\beta$  Va Klotz : *om.* TV<sup>1</sup>; 5.21.1. cenimagini... cassi  $\alpha\beta$  Va Klotz : *om.*  $\pi$ ; 6.32.1. neve omnium... causam iudicaret  $\alpha\beta$  Va Klotz : *om.*  $\pi$ ; 7.10.1. si maturius... educeret  $\alpha\beta$  Va Klotz : *om.*  $\pi$ ; 1.38.5. intermittit... altitudine ita *cett. codd.* Va Klotz : *om.* T; 1.53.2. aut lintribus...reppererunt *cett. codd.* Va Klotz : *om.* T; 3.26.2. relictæ... hostium castris *cett. codd.* Va Klotz : *om.* T; 4.19.1. premerentur... suebos *cett. codd.* Va Klotz : *om.* T

Omisiones de  $\rho$  (U R): 4.22.3. quibus adductis... recipit *cett. codd.* Va Klotz : *om.* U; 7.55.4. et de satut civitatis cognovissent *cett. codd.* Va Klotz : *om.* U; 7.75.5. neque cuiusquam imperio obtemturos *cett. codd.* Va Klotz : *om.* U; 7.17.1. caesar quæ ... angustum habebat ag- *cett. codd.* Va Klotz : *om.* R; 7.25.1. nec facile adire ... animum advertabant *cett. codd.* Va Klotz : *om.* R; 7.46.5. ut teutomatus ... parte nuda *cett. codd.* Va Klotz : *om.* R.

<sup>28</sup> La colación se ha realizado sobre la edición de A. Klotz, *C. Iulii Caesaris Commentarii*, vol. I, Leipzig 1926 (2ª ed. Leipzig 1950-57).

<sup>29</sup> W. Hering, *Die Recensio...*, *op. cit.*, 32. Cf. A. Moreno Hernández, "En torno a la filiación del texto del Bellum Gallicum de César en el manuscrito Escorialensis M.III.10", *art. cit.*

Además, tampoco le afectan las omisiones propias de los manuscritos que forman esta familia, puesto que A (*Amstelodamensis* 73) omite:

2.31.6 quam ab iis per cruciatus interfici, inter quos dominari

8.39.2 - 8.43.3 ad resistendum romanis...nostri

Tampoco aparece la omisión característica de Q (*Parisinus latinus* 5056):

1.40.13. suam innocentiam perpetua vita, felicitatem Helvetiorum bello esse perspectam

Por lo tanto, estas variantes separativas indican la independencia del manuscrito Va de la familia  $\chi$  y de los manuscritos que la componen.

Unas correcciones<sup>30</sup> del manuscrito Va realizadas por el mismo copista nos indican que no conoce la lectura de esta familia, ya que si hubiera seguido la familia  $\chi$  no hubiera corregido el texto.

A pesar de ello, hemos hallado lecturas coincidentes con el manuscrito que nos ocupa<sup>31</sup>, pero todas esas lecturas pueden explicarse por errores o correcciones del copista y no parecen implicar una dependencia de manuscritos. Las lecturas afines con los manuscritos A (1.7.5. faciendi A<sup>c</sup>U Va<sup>c</sup> Klotz : faciundi A<sup>1</sup>Q $\phi$  $\pi$ R Va<sup>1</sup>; 1.18.9. optinendi A Va : obtinendi *cett. codd.*; 7.27.1. directisque A Va : drectisque  $\alpha\rho$  Klotz : perfectisque  $\pi$ ) y Q (8.54.3. pompeio Q Va : cn. pompeio *cett. codd.* Klotz : pompeio B), respectivamente, no tienen importancia para afirmar una dependencia textual.

Todo ello hace que podamos concluir que el manuscrito Va no depende de la familia  $\chi$  ni de ninguno de los manuscritos que la componen, ya que las afinidades textuales son de poca entidad crítica y las variantes separativas muestran la independencia de esta familia.

#### 4.3. RELACIÓN CON LA FAMILIA $\phi$

A) El manuscrito Va presenta una afinidad de lecturas muy notable en calidad y en número con la familia  $\phi$ . Vamos a demostrar que el análisis de estas lecturas nos ayuda a precisar la filiación del manuscrito Va con esta

<sup>30</sup> 1.14.3. posset  $\chi$ V<sup>2</sup> Va<sup>1</sup> Klotz : posse MCL $\beta$  Va<sup>c</sup>; 1.32.5. tantum  $\chi$ B<sup>c</sup> $\beta$  Va<sup>1</sup> : tamen (tam B<sup>1</sup>)  $\phi$  Va<sup>mg</sup> Klotz; 1.53.5. equitatum  $\chi$  B<sup>c</sup> $\beta$  Va<sup>1</sup> : equitatu  $\phi$  Va<sup>c</sup> Klotz.

<sup>31</sup> 1.51.2. marcomanus  $\chi$ B<sup>1</sup> Va Klotz : marcomanus M<sup>1</sup> : marcomannos B<sup>c</sup>M<sup>c</sup>LS $\beta$ ; 4.2.5. ephiapiis A<sup>c</sup>QB<sup>c</sup>Va : etphiapiia A<sup>1</sup>B<sup>1</sup>ML<sup>mg</sup>S : ephippiis L<sup>in ras</sup>  $\beta$  Klotz; 5.26.2. induciomari  $\chi$  V Va : indutiomari  $\phi$  $\beta$  Klotz (passim); 7.31.2. capere  $\chi$  L<sup>c</sup> Va Klotz : capi  $\beta$  : om.  $\phi$ ; 7.58.3. sequanae  $\chi$  Va Klotz : sequana  $\phi$  $\beta$ ; 7.73.7. tegebatur (tegebantur Q<sup>1</sup>)  $\chi$ S Va : impediabatur BML : integebatur  $\beta$  Klotz; 8.32.2. drappetis  $\chi$  Va Klotz : draptis  $\phi$  $\beta$

familia. En el caso que nos ocupa, podremos referirnos a variantes conjuntivas entre  $\phi$  y Va. Una muestra de ellas son las siguientes lecturas:

1.23.2. ac] om.  $\phi$  Va : ac  $\chi\beta$  Klotz; 3.7.1. in  $\phi$  Va Klotz : om.  $\chi\beta$ ; 3.12.5. mari magno (magni B<sup>1</sup>) aestibus raris  $\phi$ Va : mari magnis aestibus raris  $\chi\beta$  Klotz; 4.20.1. septemtrionem  $\phi$  Va : septemtriones  $\chi\beta$  Klotz; 5.7.3. cognosceret  $\phi$  Va Klotz : cognoscere  $\chi\beta$ ; 6.23.5. nullus  $\phi$  Va Klotz : nullis  $\chi\beta$ ; 6.28.4. mansueti fieri  $\phi$  Va : mansuefieri  $\chi\beta$  Klotz; 6.30.2. hominibus  $\phi$  Va Klotz : omnibus  $\chi\beta$ ; 6.31.3. in silvis  $\phi$  Va : insulis (insul R)A $\beta$  Klotz : in insulis Q ; 7.56.2. cevennae  $\phi$  Va : cevenna  $\chi$ U : cebenna (re- R<sup>1</sup>)  $\pi$ R Klotz; 7.66.7. bis  $\phi$  Va Klotz : om.  $\chi\beta$ ; 7.86.3. cohortatus  $\phi$  Va : cohortatur  $\chi\beta$  Klotz.

El código más antiguo y origen de esta familia es el manuscrito B (*Parisinus latinus* 5763). En éste podemos encontrar numerosas variantes que luego los demás códigos de la familia copian. Por tanto, el grupo de variantes aparecerá en varios de los códigos.

Las omisiones relacionan Va con B y alguno de sus derivados (MNLS). La gran transposición de 8.51.1 - 8.53.2 *exceptus est... admonebantur* es usada por los estudiosos<sup>32</sup> para filiar los descendientes de B. Este código y los que le siguen copian el texto omitido al final de la obra tras el colofón. BM son el origen de la rama de la tradición en la que esta trasposición se mantiene. Esta omisión se refleja en Va, con la diferencia de que no repite este texto al final como hacen los primeros: simplemente omite el texto.

Así mismo, hay dos adiciones significativas de BM que secunda Va:

3.9.8. vastissimo atque apertissimo BMS Va : vastissimo  $\chi$ L<sup>1</sup> (aut apertis imo L<sup>c</sup> <sup>mg</sup>) : apertissimo  $\beta$  Klotz

8.48.7. ac sic proelio secundo BMNL Va Klotz : om.  $\chi$ S $\beta$

A la vista de estos datos y de todas las variantes conjuntivas que aparecen, podemos afirmar que Va está estrechamente vinculado con la tradición manuscrita de BM.

B) Sin embargo, Va no siempre sigue las lecturas propias de  $\phi$ <sup>33</sup>: algunas de estas lecturas distintas son explicables por errores comunes de los copistas; sin embargo, se encuentra un pequeño grupo de omisiones de  $\phi$ , que

<sup>32</sup> Cf. V. Brown, "Latin Manuscripts of Caesar's Gallic War", *art. cit.*, 116-120.

<sup>33</sup> Podemos citar: 1.25.7. bipertito  $\chi\beta$  Va<sup>1</sup> Klotz : bipertita Va<sup>mg</sup>: (trip- B <sup>mg</sup>) bipertra  $\phi$ ; 3.2.4. sustineri  $\chi\beta$  Va Klotz : sustinere  $\phi$ ; 5.4.1. quaeque  $\chi\beta$  Va Klotz : quaecumque  $\phi$ ; 5.56.1. instigare  $\chi\beta$  Va : instigari  $\phi$  Klotz; 6.13.1. audet  $\chi\beta$  Va Klotz : habet  $\phi$ ; 7.63.1. legationes  $\chi$ S<sup>6</sup> $\beta$  Va Klotz : legiones  $\phi$ ; 8.15.2. munire  $\chi$ Va : muniri  $\phi$  Klotz : menapios munire  $\beta$ ; 8.19.2. iniretur  $\chi\beta$  Va Klotz : inirentur  $\phi$ .

han sido resueltas en Va siguiendo la tradición mayoritaria ( $\chi\beta$ ). Estas omisiones son únicamente las siguientes:

1.31.8. se  $\chi\beta$  Va Klotz : om.  $\phi$ ; 4.21.8. ut  $\chi\beta$  Va Klotz : om.  $\phi$ ; 7.22.5. et apertos...prohibebant  $\chi\beta$  Va Klotz : om.  $\phi$ ; 7.31.2. capere  $\chi L^c$  Va : capi  $\beta$  : om.  $\phi$ ; 7.65.1. coacta  $\chi\beta$  Va Klotz : om.  $\phi$ ; 8.9.4. in ipso  $\chi\beta$  Va Klotz : om.  $\phi$ .

Estas variantes, que constituyen propiamente errores significativos, revelan indicios de contaminación con el resto de la tradición textual cesariana y avalan la copia de Va a través de un modelo intermedio que procede de  $\phi$ . La contaminación, por otra parte, es habitual en los manuscritos *recentiores* de esta tradición.

Ante todos estos datos de variantes significativas, podemos afirmar que el códice Va depende de la tradición de la familia  $\phi$ , pero a través de un modelo intermedio.

#### 4.4. RELACIÓN CON LOS MANUSCRITOS DE LA FAMILIA $\phi$

Si analizamos las posibles vinculaciones de Va con los mss. que conforman esta familia, podemos extraer las siguientes conclusiones:

A) El origen de la familia  $\phi$ , como hemos indicado anteriormente, es B (*Parisinus latinus* 5763)<sup>34</sup>. Va presenta una estrecha afinidad con la tradición representada por este ms, toda vez que registra un amplísimo volumen de variantes conjuntivas con B; sin embargo, estas variantes nunca son exclusivas entre B y Va, sino que aparecen también en uno o varios de los manuscritos de esta misma familia (M, N, L, S). Es más, el códice Va contiene un volumen significativo de variantes separativas de B, como revelan estos ejemplos:

1.28.3. quo *cett. codd.* Va Klotz : qui B<sup>1</sup>; 1.39.2. Non magnum MNLS Va Klotz : magnum periculum miserabantur quod non magnum  $\chi\beta$  : non magnum periculum miserabantur B<sup>1</sup>; quod non magnum B<sup>c</sup>; 1.53.7. ter sortibus B<sup>c</sup>N<sup>\beta</sup> Va Klotz : tergoribus *cett. codd.* : terroribus B; 5.2.4. reliquit  $\chi$ MNLS $\beta$  Va : relinquit B Klotz; 8.55.1. duci *cett. codd.* Va Klotz : om. B<sup>1</sup>

Por lo tanto, a la vista de estos datos, Va entronca con la tradición de B, pero no podemos vincular directamente los manuscritos B y Va. La ausencia de errores significativos que los vinculen nos permite concluir que Va es independiente de B.

<sup>34</sup> Cf. W. Hering, *Die Recensio...*, *op. cit.*, 7, 10-11, 32-38; "Zum Caesarcodex...", *art. cit.*, 133-137.

B) El código Va contiene numerosas variantes conjuntivas con M (*Vaticanus latinus* 3864)<sup>35</sup>, que constituyen propiamente errores significativos, como muestran estos ejemplos:

1.35.4. M. messala *cett. codd.* Klotz : M. co. L. messala M Va; 3.4.2. nostri *cett. codd.* Klotz : om.  $\chi$  : n<sup>1</sup> B<sup>1</sup> : non M Va; 3.25.1. acciderent  $\beta$  Klotz : accedere AB : accederent M Va; 4.4.1. sustinuerunt *cett. codd.* Klotz : sustinuerint M Va; 4.6.1. ne graviori *cett. codd.* Klotz : ne gnaviori M Va; 5.44.7. verutum *cett. codd.* Klotz : verrutum M Va; 6.19.4. cremabantur *cett. codd.* Klotz : cremantur M Va; 6.24.2. hercyniam *cett. codd.* Klotz : hyrcaniam T : herciniam M Va; 7.4.1. celtilli *cett. codd.* Klotz : cetulli M Va; 7.4.6. turonos  $\chi$ BL Klotz : turones S : tursomnos R : tursonos U : tursumnos  $\pi$  : toronos M Va; 7.20.3. sine *cett. codd.* Klotz : om. M Va; 7.47.2. tubae sono *cett. codd.* Klotz : sono tube M Va; 7.60.4. paulo *cett. codd.* Klotz : paulum M Va; 8.4.3. X.& VIII *cett. codd.* Klotz : XVIII NL : XVIII  $\beta$  : X et VIII M Va; 8.21.4. quantum *cett. codd.* Klotz : quantam M Va; 8.23.5. commium *cett. codd.* Klotz : commii M Va

La calidad de las variantes conjuntivas enumeradas, sólo explicables por copia, nos hace concluir que Va entronca con la tradición textual que proviene de M.

C) Respecto a las relaciones de Va con los principales mss. que dependen de M, podemos concluir:

a) La divergencia del código Va en estudio con S<sup>36</sup> (*Laurentianus Ashburnhamensis* 33) es manifiesta, ya que apenas hay lecturas coincidentes con él, y las que existen son de poca importancia para la filiación<sup>37</sup>.

b) Tampoco podemos relacionar Va con L (Addit. Ms. 10084)<sup>38</sup>. Se comprueban algunas lecturas afines de importancia: por ejemplo, 1.14.6, que es la única omisión coincidente. Por el contrario, otras variantes<sup>39</sup> de tipo léxico o morfológico reseñables pueden ser consideradas contaminaciones o vulgarizaciones del texto atribuibles al copista. Además, un gran número de

<sup>35</sup> Un estudio de la relación entre estos manuscritos es W. Hering, "Zum Caesarcodex...", *art. cit.*

<sup>36</sup> Sobre este código cf. K. Jax, "Die Stellung der Handschriften S und L in der Caesarüberlieferung", *Wiener Studien* 52, 1934, 95-105.

<sup>37</sup> Omisiones de S: 2.4.9. caletos X *cett. codd.* Va Klotz : *post* totidem NL : om. S; 7.65.5. reliquisque sedet *cett. codd.* Va : reliquisque sedent B<sup>1</sup> : reliquisque S<sup>1</sup> Klotz; 8.40.2. praeuptum undique oppidum QBMNL Va Klotz : om. S; 8.40.5. fluminis *cett. codd.* Va Klotz : om. S; 8.41.4. ad vineas *cett. codd.* Va : ad venas M<sup>1</sup> : ad vineas om. S : ad venas Kuebler Klotz.

<sup>38</sup> Sobre este código: T. Rice Holmes, "A Collation of Codex Lovaniensis", *The Classical Quartely*, 5.3 (Jul. 1911), 137-162; K. Jax, *art. cit.*

<sup>39</sup> 1.14.6 est] om. L Va : est *cett. codd.* Klotz; 1.15.3 propulerunt L Va : propulerant *cett. codd.* Klotz; 3.23.4. hominum cum L Va : cum hominum *cett. codd.* Klotz; 4.4.3 habebant L Va : habuerant *cett. codd.* Klotz ; 6.28.3 interfecerint L Va : interfecerunt *cett. codd.* Klotz ; 8.4.1. nummorum L Va : nummum *cett. codd.* Klotz; 5.14.2 britannia L Va : britanni *cett. codd.* Klotz ; 8.19.7. percussique L Va : percussique *cett. codd.* Klotz

variantes separativas entre estos códices, especialmente omisiones<sup>40</sup>, avalan la independencia de Va del manuscrito L.

c) En cuanto al manuscrito N (*Neapolitanus* IV c. 11), podemos afirmar que no tiene importancia para la constitución del texto de Va, ya que la multitud de variantes separativas entre ellos y su importancia para la crítica textual indican la independencia de ambos manuscritos<sup>41</sup>.

#### 4.5. VINCULACIÓN DE Va CON M.

Como hemos señalado, el ms. Va depende de M, pero el texto que presenta es una tradición independiente de los principales mss. que dependen de M (N, L y S). Vamos ahora a precisar la relación entre los mss. Va y M.

Como es sabido, el manuscrito M sufrió una corrección posterior con un manuscrito de clase  $\beta$ <sup>42</sup>. Pues bien, hemos podido comprobar que Va procede de ese estrato posterior a la corrección de M, como revelan las siguientes variantes significativas de M<sup>c</sup> que secunda Va:

4.17.4. fastigate B<sup>c</sup> $\beta$  Klotz : fastigatae A : fastigatae M<sup>c</sup>Va; 5.28.1. arpinus (-neius T<sup>c</sup>)  $\beta$  Klotz : arpineus *cett. codd.* : carpineus M<sup>c</sup>Va; 7.4.3. ad *cett. codd.* Klotz : *om.* M<sup>1</sup> : in M<sup>c</sup>Va; 7.9.1. per *cett. codd.* Klotz : pro M<sup>c</sup>Va; 7.23.1. haec  $\beta$  : ac *cett. codd.* : hac M<sup>c</sup>Va Klotz; 7.74.1. accidat *cett. codd.* Klotz : accederet NL : accidit M<sup>1</sup> : accideret M<sup>c</sup>Va; 8.7.4. correo *cett. codd.* Klotz : coribeo L : corbeo M<sup>c</sup>Va; 8.50.4. servio *cett. codd.* Klotz : sergio M<sup>c</sup> Va

Sin embargo, no podemos considerar Va como una copia directa de M<sup>c</sup> puesto que, tras examinar las variantes propias de M que distinguen este manuscrito de B<sup>43</sup>, se comprueba que el códice Va no secunda todas esas variantes. Además, existe un pequeño grupo de variantes separativas de M que Va ha corregido para seguir a la tradición mayoritaria:

2.7.3. quos AQBS Va : quod M : quot NL : quo  $\beta$  Klotz; 5.13.1. utrique *cett. codd.* Va : triquetra MN<sup>c</sup> z *ed. princ.* Klotz : triquadra  $\beta$ ; 6.20.1. uti ...communicet *cett. codd.* Va Klotz : *om.* MN<sup>1</sup>L; 6.35.10. oblata *cett. codd.* Va

<sup>40</sup> 3.7.2. eius belli haec fuit causa *cett. codd.* Va Klotz : *om.* L; 3.28.1. de pace *cett. codd.* Va Klotz : *om.* L; 4.16.5. ab suevis *cett. codd.* Va : ab suebis Klotz : *om.* L ; 5.19.1. ex agris *cett. codd.* Va Klotz : *om.* L; 6.41.1. in munitionibus *cett. codd.* Va Klotz : *om.* L; 7.2.2. inter se *cett. codd.* Va Klotz : *om.* L; 7.28.6. ab initio *cett. codd.* Va Klotz : *om.* L; 7.47.6. sese militibus tradebant *cett. codd.* Va Klotz : *om.* L; 8.38.2. timentes...venisset *cett. codd.* Va Klotz : *om.* L; 8.50.1. in italiam *cett. codd.* Va Klotz : *om.* L

<sup>41</sup> 1.42.5. equitatu *cett. codd.* Va Klotz : equitibus NL; 1.48.3. pro castris *cett. codd.* Va Klotz : *om.* N<sup>1</sup>L; 1.51.3. manibus *cett. codd.* Va Klotz : crinibus NL; 4.16.1. germanico *cett. codd.* Va Klotz : germano NL; 6.43.4. tanto in omnes partes diviso equitatu *cett. codd.* Va Klotz : *om.* NL; 7.69.7. ne qua subito ... praesidiis tenebantur *cett. codd.* Va Klotz : *om.* N<sup>1</sup>L; 8.12.4. amisso...uti tamen *cett. codd.* Va Klotz : *om.* NL

<sup>42</sup> W. Hering, *op. cit.*, 10-11.

<sup>43</sup> W. Hering, *art. cit.*, 133-137.

Klotz : obiecta M<sup>c</sup>NL : obiecta M<sup>1</sup>; 6.36.2. nullum *cett. codd.* Va Klotz :  
nullam Q<sup>c</sup>MNL; 7.63.4. ut *cett. codd.* Va Klotz : *om.* MN<sup>1</sup>LS<sup>c</sup>

En esta misma línea, el manuscrito Va refleja un grupo de variantes significativas que lo alejan de M y del manuscrito B del que copia M:

1.20.6. loquatur *cett. codd.* Va Klotz : loquitur BM; 5.7.3. dies *cett. codd.* Va Klotz : *om.* BM : diebus NL; 5.28.3. existimabant  $\alpha$  Va Klotz : docebant  $\beta$  : existimatum BMS; 5.44.9. succurrat *cett. codd.* Va Klotz : sic currit BM; 7.61.1. ut *cett. codd.* Va Klotz : *om.* BMNL; 8.43.2. ignari QSU<sup>mg</sup> Va : suspensi BM $\beta$  Klotz; 8.48.8. datis *cett. codd.* Va Klotz : *om.* BMNL; 8.49.3. nova Q $\beta$  Va Klotz : *om.* ABMNL; 8.55.2. contendit] *om.* Q $\beta$  Va : contendit BMNL Klotz

Todos estos indicios textuales nos muestran que el manuscrito Va no es una copia directa de M, sino que al menos hay un modelo interpuesto entre ellos, modelo del cual podemos postular que se realizó tras la corrección de M.

## 5. VALOR CRÍTICO DE Va

Hemos podido detectar, en Va y la tradición que refleja, algunas lecturas con un valor crítico estimable para la constitución del texto cesariano:

a) En primer lugar, aparecen en Va algunas lecturas de gran valor crítico que han sido asumidas por los editores modernos y que estaban erróneamente atribuidas a otros estadios de la tradición posteriores a Va. Un ejemplo lo tenemos en una lectura de la *primera edición* (Roma 1469) y que Klotz recoge en su aparato crítico: 5.42.3. nitebantur Va *ed. princ.* : cogebantur  $\beta$  Klotz : videbantur  $\alpha$ .

En 1.26.4. los editores leen *castrisque* apoyados en todos los manuscritos (w); sin embargo, el manuscrito Va lee *carrisque*, lectura que dicen Klotz y Seel que está en el comentario de Paul con base en Plutarco. Encontramos así una lectura de Va, editada después con base en un testimonio indirecto.

Otro ejemplo del caso anterior es 6.1.2. Hering edita *consul[is]* como corr. de Pedro Chacón. Seel prefiere *consulis*, como Constans, pero en su aparato crítico escribe que *consul* lo edita Meusel, Klotz y Fucks. Meusel prefiere *consul* citando la procedencia de Pedro Chacón en sus comentarios. Esta lectura está también en el manuscrito Va.

b) Así mismo, este manuscrito avala lecturas de M<sup>c</sup> que después han sido tenidas en consideración por los editores modernos, como p. ej.:

2.21.5. induendas M<sup>c</sup>NL Va Klotz : inducendas *cett. codd.*

7.66.4. adorientur M<sup>c</sup>NL Va Klotz : adorientur QBM<sup>1</sup> : adorientur A β :  
adorantur S.

7.23.1. hac M<sup>c</sup> Va Klotz : ac *cett. codd.* : haec β.

Estos ejemplos nos ayudan a valorar la gran importancia de este manuscrito y de la tradición que refleja para la transmisión del texto de *Bellum Gallicum*, desde la parte alta del *stemma* (M) hasta las ediciones modernas.

## CONCLUSIONES

Del análisis del ms. Va podemos, en fin, proponer las siguientes conclusiones:

a) Respecto a la historia del ms., hemos podido identificar el lugar y la fecha de la copia: Milán, 26 de Marzo de 1440. Así mismo, hemos descubierto que la persona, *dominus Inicus*, en cuya secretaría se copia el manuscrito, es Íñigo de Ávalos (†1484), cortesano cuya presencia en este entorno humanístico era escasamente conocida. Posteriormente será Gran Camarleno de la corte de Alfonso V el Magnánimo en Nápoles.

b) La llegada del manuscrito desde Italia a España se pudo producir en un viaje de Íñigo de Ávalos desde Milán a España el 16 de Mayo de 1440, puesto que en este viaje trae el encargo de Pier Cándido Decembrio de ofrecer al rey la traducción de la República de Platón. La amistad entre Íñigo de Ávalos y Pier Cándido Decembrio es un canal muy apto para la llegada a España de códices italianos, como se refleja en sus cartas.

c) En cuanto a la circulación del códice, hemos comprobado que el único poseedor del que se tiene noticia es Pedro González de Mendoza (1428-1495), fundador del Colegio de Santa Cruz de Valladolid. También sabemos que en 1556 lo usó el príncipe Carlos (1545-1568). Por fin, hemos podido constatar su presencia a lo largo de la historia en la Biblioteca del Colegio de Santa Cruz, lugar en el que actualmente se halla y del que nunca salió.

d) Respecto a la filiación, tras la colación del códice Valladolid ms. 301 (Va) con la tradición textual del *Bellum Gallicum*, podemos afirmar que entronca con la clase α, y dentro de ella se vincula con la familia φ (BMNLS); además, hemos podido precisar que depende exclusivamente de M (*Vaticanus latinus 3864*). Esta línea de la tradición textual no es la misma que la que hasta ahora se conocía en otros descendientes de M, como son los manuscritos N y L, colacionados en las ediciones críticas modernas. Hemos podido concluir que el manuscrito Va procede de M<sup>c</sup>, pero no directamente, sino a través de un modelo intermedio.

e) En cuanto a la calidad del texto que transmite, hemos detectado algunas lecturas, aceptadas por los editores y atribuidas a comentaristas o editores antiguos, que ya aparecen en este manuscrito. A través de estas lecturas podemos ponderar el valor de este manuscrito.

Manuel ISIDRO GUIJOSA\*

---

\* [manuel.isidro@gmail.com](mailto:manuel.isidro@gmail.com)